

**GRAECORUM PHILOSOPHORUM
AUREA DICTA.
SELECCIÓN DE APOTEGMAS (4ª parte)¹**

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS
Universidad de La Laguna

SUMMARY

This article has been conceived as a continuation of previous three published in Fortunatae 5, 6 and 7. It contains a third series of Pythagoras' apophthegmata.

PITAGÓRICOS (continuación).-

103) **Es lícito a una mujer acercarse a los templos el día que ha mantenido relaciones sexuales con su marido, mas nunca si las relaciones son ilícitas.**²

¹ En los números 5, 6 y 7 de *Fortunatae* se han publicado las tres primeras partes de esta Selección de apotegmas de filósofos griegos. En esta ocasión continuamos la serie correspondiente a los Pitagóricos. Como señalábamos en el número 6, bajo el epígrafe de Pitagóricos incluimos aquellos proverbios, preceptos o frases célebres que se nos han transmitido como dichos por Pitágoras, aunque de muchos se puede afirmar que no son auténticos (por ejemplo, Versos Dorados) o se atribuyen también a discípulos. Los apotegmas de Pitágoras sobrepasan los tres centenares y teniendo en cuenta los límites de publicación de una revista, recogemos en esta ocasión una tercera tanda de sus apotegmas. Las abreviaturas de los tres artículos anteriores se mantienen.

Este estudio, así como los tres anteriores, son resultado de un anterior Proyecto de Investigación concedido y subvencionado por la Universidad de La Laguna, dirigido por el Dr. D. Marcos Martínez, Catedrático de Filología Griega de esta Universidad, bajo el título «Selección temática de textos griegos».

– ἔτι δὲ τὸ περιβόητον γενόμενον ἀποφθέγξασθαι κατὰ τὴν σύ-
νοδον, ὡς ἀπὸ μὲν τοῦ συνοικοῦντος ἀνδρὸς ὅσιόν ἐστιν αὐθημε-
ρὸν προστέναι τοῖς ἱεροῖς, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ προσήκοντος οὐδέποτε.³

Además, en la misma reunión pronunció la sentencia que llegó a ser muy conocida de que es piadoso [para las esposas] acercarse a los templos el mismo día en que han mantenido relaciones con su marido, pero nunca lo sería si las relaciones fueran ilícitas.

La expresión fue atribuida a Teano, considerada hija de Brontino de Crotona y esposa de Pitágoras⁴, si bien con algunas variantes y su sentido ligeramente modificado:

104) (103b) **La infidelidad de una esposa no se purifica nunca.**

– Θεανῶ ἐρωτηθεῖσα ποσταία γυνή ἀπ' ἀνδρὸς καθαρεύει, «ἀπὸ μὲν τοῦ ἰδίου» εἶπε «παραχρήμα, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀλλοτρίου οὐδέποτε.»⁵

Habiendo sido preguntada Teano acerca de cuántos días habían de transcurrir para que una mujer se purificara tras mantener relaciones

² Jámblico, *Vida Pitagórica*, 55, trad., intr. y notas de Enrique A. Ramos Jurado, *Etnos*, Madrid, 1991, p. 46. [En adelante, Ramos Jurado].

³ Iamblichus, *De vita Pythagorica Liber*, 55, edidit L. Deubner, Teubner, Stuttgart, 1975, p. 30. [En adelante, Iamblichus]. Frase relacionada con esta idea aparece en el pasaje 132, pp. 74-5: ἀπαλλάξαι δὲ λέγεται τοὺς Κροτωνιάτας καὶ τῶν παλλακίδων καὶ καθόλου τῆς πρὸς τὰς ἀνεγγύους γυναῖκας ὀμιλίας. πρὸς Δεινῶ γὰρ τὴν Βροντίνου γυναῖκα, τῶν Πυθαγορείων ἑνός, οὔσαν σοφὴν τε καὶ περιττὴν τὴν ψυχὴν, ἣς ἐστὶ καὶ τὸ καλὸν καὶ περίβλεπτον ῥήμα, τὸ τὴν γυναῖκα δεῖν θύειν αὐθημερὸν ἀνισταμένην ἀπὸ τοῦ ἑαυτῆς ἀνδρός, ὃ τινες εἰς Θεανῶ ἀναφέρουσι, πρὸς δὴ ταύτην παρελθούσας τὰς Κροτωνιατῶν γυναῖκας παρακαλέσαι περὶ τοῦ συμπεῖσαι τὸν Πυθαγόραν διαλεχθῆναι περὶ τῆς πρὸς αὐτὰς σωφροσύνης τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν: que en versión de Ramos Jurado (*o.c.*, p. 89) dice: «Se dice que apartó a los habitantes de Crotona tanto de las concubinas como, en general, de las relaciones con mujeres con las que no estaban casados. En efecto, se dirigieron las mujeres de los crotoniatas a Deino, esposa de Brontino, un pitagórico, mujer de alma sabia y excelente, a la que se atribuye también el bello y famoso dicho de que la mujer debe hacer un sacrificio apenas se levante del lecho del marido, dicho que algunos atribuyen a Téano, para rogarle que persuadiera a Pitágoras de que hablara a sus maridos de la continencia hacia sus esposas».

⁴ Véase F. W. A. MULLACH, *Fragmenta Philosophorum Graecorum*, II, p. LVI y p. 115, fragm. 4, Darmstadt, 1968 (1860¹, París). [En adelante, Mullach].

⁵ La frase recogida por Mullach en p. 115 ya citada, aparece con diversas variantes en numerosos autores: Diógenes Laercio, VIII, 43; Estobeo, ed. c. en nota 6, vol. IV, pp. 586-7 (cap. XXIII, 53); Clemente de Alejandría, *Strommata*, V, 1, c; Teodoreto, *Sermones*, XII.

con un hombre, respondió: «con el suyo [con su marido], al instante, con otro, nunca».

105) Πιτάγορας estimó por encima de todo la ocupación en los números.

– Τὴν δὲ περὶ τοὺς ἀριθμοὺς πραγματεῖαν μάλιστα πάντων τιμῆσαι δοκεῖ Πυθαγόρας καὶ προαγαγεῖν εἰς τὸ πρόσθεν, ἀπαγαγὼν ἀπὸ τῆς τῶν ἐμπόρων χρείας, πάντα τὰ πράγματα ἀπεικάζων τοῖς ἀριθμοῖς.⁶

Parece que Πιτάγορας honraba la ocupación en los números por encima de todas las cosas y promovía [esta ocupación] en adelante, apartando [esta ocupación de la] del uso de los comerciantes, y representándolo todo con los números.

106) En los números se halla la génesis de los animales, los cursos de los astros y la representación de los dioses.

– Πυθαγόρας πλείστῃ σπουδῇ περὶ τοὺς ἀριθμοὺς ἐχρήσατο, τὰς τε τῶν ζώων γενέσεις ἀνήγεν εἰς ἀριθμοὺς καὶ τῶν ἀστέρων τὰς περιόδους. Ἔτι δὲ τοῖς θεοῖς ἀπεικάζων ἐπωνόμαζεν, ὡς Ἀπόλλωνα μὲν τὴν μονάδα οὖσαν, Ἄρτεμιν δὲ τὴν δυάδα...⁷

Πιτάγορας se ocupó muy seriamente de los números, y refería a los números las génesis de los animales y los cursos de los astros. Además cuando representaba a los dioses los nombraba [diciendo] que Apolo era la mónada, Ἄρτεμις, la díada...

107) No se puede correr bien hasta la meta si se ha tenido una mala salida.

– [Τὸν δὲ πεισθέντα λέγουσιν εἰσηγήσασθαι τοῖς παισὶ τοιάδε ὥστε...] ἔτι δὲ ὑποθέσθαι τῷ μὲν ἐπικεῖ παιδὶ ῥάδιον πεφυκέναι πάντα τὸν βίον τηρῆσαι τὴν καλοκαγαθίαν, τῷ δὲ μὴ εὖ πεφυκέναι κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν χαλεπὸν καθεστάναι, μᾶλλον δὲ ἀδύνατον, ἐκ φύλης ἀφορμῆς ἐπὶ τὸ τέλος εὖ δραμεῖν.⁸

⁶ · Stobaei, *Anthologium*, I, p. 20, nº 6, 3-6. Edit. C. Wachsmuth, Weidmann, 1974³ (1^a = 1884). [En adelante, Stobaei, *Anthologium*]. La frase es atribuida a Aristóxeno (véase fr. 81 de Müller, *F.H.G.*, II, p. 289).

⁷ Stobaei, *Anthologium*, I, p. 21-22 (*Corollarii ultima pars*, 10); atribuido a Plutarco.

⁸ Iamblichus, *o.c.*, 51, p. 28.

[Se dice que éste -Pitágoras-, accediendo a ello, instruyó a los niños en esto diciendo...], y además les dio como consejo que el que de niño es bueno le resulta fácil conservar toda la vida una conducta intachable, pero quien no está bien dispuesto en esa etapa de la vida le resulta difícil alcanzarla, más aún, [le resulta] imposible, pues no se puede correr bien hasta la meta si se ha tenido una mala salida.⁹

108) No contradigan los jóvenes a los mayores

– ἐξ ὧν ὑπολαμβάνοντας δεῖν τῆς μὲν γενέσεως αὐτῶν πρόνοιαν πεποιῆσθαι τὸν Ἀπόλλωνα [...], ἔτι δέ, ἣν μέλλουσιν εἰς τὸ γῆρας βαδίζειν, ταύτην εὐθὺς ἐξορμώντας τοῖς ἐλληλυθόσιν ἐπακολουθεῖν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις μηδὲν ἀντιλέγειν.¹⁰

Debían entender, en consecuencia, que Apolo había previsto sus nacimientos [...], y además, tan pronto como han emprendido ese camino que les va a conducir a la vejez, deben seguir a los que ya lo han recorrido y no contradecir a los mayores.¹¹

Ideas semejantes son recogidas por Jámblico en otros dos pasajes:

109 (108b) El joven debe evitar torpezas con los ancianos.

– ἔστι γάρ τι ὁμιλίας εἶδος, ὃ φαίνεται νεωτέρῳ μὲν πρὸς νεώτερον οὐκ ἄκαιρον εἶναι, πρὸς δὲ τὸν πρεσβύτερον ἄκαιρον· οὔτε γὰρ ὀργῆς οὔτε ἀπειλῆς εἶδος πᾶν <ἄκαιρον> οὔτε θρασύτητος, ἀλλὰ πᾶσαν τὴν τοιαύτην ἀκαιρίαν εὐλαβητέον εἶναι τῷ νεωτέρῳ πρὸς τὸν πρεσβύτερον.¹²

Hay, en efecto, una forma de relación que de joven a joven no parece inoportuna, pero que resulta inoportuna con una persona de más edad. Tampoco toda clase de ira, amenaza u osadía es inoportuna, pero torpezas de este género debe evitar el joven para con el anciano.¹³

110 (108c) Los jóvenes que quieran salvarse, sigan el juicio y opinión de los mayores que hayan vivido dignamente.

– [...] καθόλου δ' εἰπεῖν ἀναγκαῖον εἶναι τοὺς σωθησομένους

⁹ Ver E. RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 44.

¹⁰ Iamblichus, *o.c.*, 53, p. 29.

¹¹ Ver RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 45.

¹² Iamblichus, *o.c.*, 180, pp. 100-101.

¹³ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 112.

τῶν νέων προσέχειν ταῖς τῶν πρεσβυτέρων τε καὶ καλῶς βεβιω-
κότων ὑπολήψεσι τε καὶ δόξαις.¹⁴

[...] Para decirlo en pocas palabras, es necesario que los jóvenes que
quieran salvarse sigan el juicio y opinión de los mayores que hayan vivi-
do dignamente.¹⁵

111) El hombre más puro es el filósofo.

– εἰλικρινέστατον δὲ εἶναι τοῦτον ἀνθρώπου τρόπον, τὸν ἀπο-
δεξάμενον τὴν τῶν καλλίστων θεωρίαν, ὃν καὶ προσονομάζειν
φιλόσοφον.¹⁶

El más puro es ese tipo de hombre que se dedica a la contempla-
ción de las cosas más bellas, a quien se le da el nombre de filósofo.¹⁷

112) La educación musical por medio de ciertas melodías y ritmos cura los modos de pensar y obrar y las pasiones humanas.

– Ἠγούμενος δὲ πρώτην εἶναι τοῖς ἀνθρώποις τὴν δι' αἰσθή-
σεως προσφερομένην ἐπιμέλειαν, εἴ τις καλὰ μὲν ὀρώη καὶ σχήμα-
τα καὶ εἶδη, καλῶν δὲ ἀκούοι ῥυθμῶν καὶ μελῶν, τὴν διὰ μουσικῆς
παίδευσιν πρώτην κατεστήσατο διὰ τε μελῶν τινῶν καὶ ῥυθμῶν,
ἀφ' ὧν τρόπων τε καὶ παθῶν ἀνθρωπίνων ἰάσεις ἐγίγνοντο ἀρμονίαι
τε τῶν τῆς ψυχῆς δυνάμεων, ὥσπερ εἶχον ἐξ ἀρχῆς, συνήγοντο,
σωματικῶν τε καὶ ψυχικῶν νοσημάτων καταστολαὶ καὶ ἀφυγισ-
μοὶ ὑπ' αὐτοῦ ἐπενοοῦντο.¹⁸

Considerando que la solicitud hacia los hombres debía comenzar
por la sensitiva -la visión de formas y figuras humanas y audición de
hermosos ritmos y melodías- dio la primacía a la educación musical por
medio de ciertas melodías y ritmos, con los que se obtiene las curacio-
nes de los modos de pensar y obrar y de las pasiones humanas y se res-
tituyen las armonías de las potencias del alma, como en un principio
eran, e ideó controles y curaciones de enfermedades corpóreas y aní-
micas.¹⁹

¹⁴ Iamblichus, *o.c.*, 200-201, p. 110.

¹⁵ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 121.

¹⁶ Iamblichus, *o.c.*, 58, p. 32.

¹⁷ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 48.

¹⁸ Iamblichus, *o.c.*, 64, p. 35.

¹⁹ Véase RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 52.

Ideas parecidas encontramos en otros pasajes del mismo autor como son los siguientes:

113) (112b) **La música contribuía a la salud.**

– Ὑπελάμβανε δὲ καὶ τὴν μουσικὴν μεγάλην συμβάλλεσθαι πρὸς ὑγείαν, ἂν τις αὐτῇ χρῆται κατὰ τοὺς προσήκοντας τρόπους.²⁰

Consideraba también que la música contribuía en gran medida a la salud, si se utilizaba de forma adecuada.²¹

114) (112c) **Algunas melodías curan las pasiones.**

– ἦν δὲ τινα μέλη παρ' αὐτοῖς πρὸς τὰ ψυχῆς πάθη πεποιημένα, πρὸς τε ἀθυμίας καὶ δηγμούς, ἃ δὲ βοηθητικώτατα ἐπινενόητο, καὶ πάλιν αὐ' ἕτερα πρὸς τε τὰς ὀργὰς καὶ πρὸς τοὺς θυμούς, δι' ὧν ἐπιτείνοντες αὐτὰ καὶ ἀνιέντες ἄχρι τοῦ μετρίου σύμμετρα πρὸς ἀνδρείαν ἀπειργάζοντο.²²

Había entre ellos ciertas melodías pensadas para curar las pasiones del alma, las depresiones y pesares que consumen, y a su vez otras para la ira y la cólera, por medio de las cuales intensificaban o suavizaban las afecciones hasta el límite justo y las concertaban con el valor.²³

115) **Se debe procrear hijos porque hay que dejar quien honre a la divinidad después de nosotros.**

– τὰ δὲ τί πρακτέον ἢ οὐ πρακτέον τῶν ἀκουσμάτων τοιαῦτά ἐστιν, οἷον ὅτι δεῖ τεκνοποιεῖσθαι (δεῖ γὰρ ἀντικαταλιπεῖν τοὺς θεραπεύοντας τὸν θεόν)...²⁴

Qué se debe hacer o no hacer son enseñanzas tales como ésta: Se debe tener descendencia (pues hay que dejar en nuestro puesto a quienes honren a la divinidad)...²⁵

²⁰ Iamblichus, *o.c.*, 110, p. 63. Texto similar es el del pasaje 164, con la salvedad de que en éste el sujeto gramatical no es Pitágoras, sino los pitagóricos, cuando al comienzo de la frase sustituye Ὑπελάμβανε por ὑπελάμβανον.

²¹ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 79.

²² Iamblichus, *o.c.*, 224, p. 120. El mismo texto con ligeras variantes aparece también en el párrafo 111.

²³ Véase RAMOS JURADO, *o.c.*, pp. 130 y 79.

²⁴ Iamblichus, *o.c.*, 83, p. 48. Esta frase, con el número 28, fue ya recogida en nuestro artículo anterior (señalado como segunda parte) en *Fortunatae*, 5. En este caso completamos la sentencia y apuntamos otros textos semejantes recogidos por otros autores.

²⁵ Véase RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 63.

116) **Aprende que se engendran los hijos no para que cuiden en la vejez el cuerpo, sino para que alimenten el alma con el alimento eterno.**

– Τέκνα μάθε τίκτειν οὐ τὰ γηροβοσκήσοντα τὸ σῶμα, τὰ δὲ τὴν ψυχὴν θρέποντα τῇ αἰδίῳ τροφῇ.²⁶

117) **Se debe buscar un marido, hijos y amigos que sobrevivan después del abandono de la vida.**

– Ζητεῖν δεῖ καὶ ἄνδρα καὶ τέκνα καὶ φίλους τοὺς μετὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τοῦ βίου παραμένοντας.²⁷

118) **Abstinencia de vino, moderación en la comida y el sueño, natural desprecio y rebelión contra la gloria y riqueza.**

– διὰ ταῦτὰ δὲ καὶ ἀνοιμίαν καὶ ὀλιγοσιτίαν καὶ ὀλιγοϋπνίαν, δόξης δὲ καὶ πλούτου καὶ τῶν ὁμοίων ἀνεπιτήδευτον <περι→ φρόνησίν τε καὶ κατεξανάστασιν...²⁸

²⁶ Stobaei, *Anthologium*, III, I, 38, p. 16. También en G. H. OPSIMATHES, *ΓΝΩΜΑΙ sive Thesaurus sententiarum et apophthegmatum ex scriptoribus graecis praecipue poetis*, Amsterdam, 1972 (1884), [en adelante Opsimathes] p. 184, con ligeras variantes: τίκτειν... αἰδίῳ; en J. GILDEMEISTER, «Pythagorasprüche in Syrischer Überlieferung», *Hermes*, 4, 1870, [en adelante Gildemeister], pp. 81-98, especialmente, p. 95 (con la variante: τέκνα μάνθανε τίκτειν αἰδία.); este texto también es atribuido a Demófilo como puede comprobarse entre otras ediciones en la de F. W. A. MULLACH, *o.c.*, I, p. 499, frase nº 43.

²⁷ Stobaei, *Anthologium*, III, I, 33, p. 15. La misma frase con algunas variantes aparece en Demófilo, en edición citada de Mullach, vol. I, p. 498, frase nº 15, en la que se suprime la expresión καὶ φίλους, y se sustituye τοὺς μετὰ... παραμένοντας por τὰ μετὰ... τούτου παραμενοῦντα. Igualmente la sentencia es recogida por GILDEMEISTER (artículo citado, p. 89) en los términos de la edición de Mullach, con la única variante de παραμένοντα en lugar de παραμενοῦντα. Es la sentencia que también se recoge en E. L. VON LEUTSCH-F. W. SCHNEIDEWIN, *Corpus Pseudoepigraphorum Graecorum*, II, [en adelante, CPG], p. 436, frase nº 34c; la variante que ofrece respecto a la edición de Estobeo es que tras φίλους añade una coma.

²⁸ Iamblichus, *o.c.*, 69, p. 39. Frase parecida se lee en la misma obra pasaje 13: Ὁφελθεῖς οὖν παρὰ Θάλεω τὰ τε ἄλλα καὶ χρόνου μάλιστα φείδεσθαι, καὶ χάριν τούτου οἰνοποσία τε καὶ κρεωφαγία καὶ ἔτι πρότερον πολυφαγία ἀποταξάμενος, τῇ δὲ τῶν λεπτῶν καὶ εὐαναδῶτων ἐδωδῇ συμμετρηθεῖς, κάκ τούτου ὀλιγοϋπνίαν καὶ ἐπεγρίαν καὶ ψυχῆς καθαρότητα κτησάμενος ὑγίαν τε ἀκριβεστάτην καὶ ἀπαρέγκλιτον τοῦ σώματος... (Iamblichus, *o.c.*, p. 10): «Aprovechando las enseñanzas de Tales en el sentido de que, entre otras cosas, en especial ahorrara tiempo, renunciando por ello a beber vino, comer carne y aún antes a la gula, ateniéndose a la comida de cosas ligeras y de fácil digestión, y, en consecuencia, adquiriendo un sueño corto, vigilia, pureza de

Con el mismo fin [prescribió] también la abstinencia de vino, la moderación en la comida y en el sueño, el natural desprecio y rebelión contra la gloria, la riqueza y cosas semejantes...²⁹

Ideas parecidas se pueden leer en los siguientes textos:

119) (118b) **Reprueba la intemperancia diciendo que nadie debe excederse de la justa medida en bebidas y comidas.**

– [...] καὶ πλησμονὴν πᾶσαν ἀποδοκιμάζει, λέγων μὴ παραβαίνειν μήτε τῶν ποτῶν μήτε τῶν σιτίων μηδὲνα τὴν συμμετρίαν.³⁰

120) (118c) **No debes descuidar la salud del cuerpo, sino que debes tener moderación en la comida, bebida y ejercicio.**

– οὐδ' ὑγιείης τῆς περὶ σώμ' ἀμέλειαν ἔχειν χρῆ: ἀλλὰ ποτοῦ τε μέτρον καὶ σίτου γυμνασίων τε ποιεῖσθαι· μέτρον δὲ λέγω τόδ', ὃ μή σ' ἀνίησει.³¹

No debe descuidarse la salud del cuerpo, sino que ha de observarse moderación en la comida, bebida y ejercicios. Y a esto llamo moderación, aquello que no te perjudica.³²

121) **La más impía y peor pasión es la ignorancia.**

alma y una salud perfecta e inquebrantable...» (RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 25). Igualmente leemos en el pasaje 188 de esta obra: [...] διὰ τὰ αὐτὰ δὲ καὶ ἀνοιμία καὶ ὀλιγοσιτία καὶ ὀλιγοϋπνία, δόξης τε καὶ πλούτου καὶ τῶν ὁμοίων ἀνεπιτήδευτος κατεξαναστασις..., [p. 104], que Ramos Jurado traduce: «Con el mismo fin prescribía también la abstinencia de vino, la moderación en la comida y sueño, la natural rebelión contra la gloria, la riqueza y cosas por el estilo» (p. 116).

²⁹ Véase RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 55.

³⁰ Diogenes Laertius, VIII, 9, en *Lives of Eminent Philosophers*, II, 328. Harvard University Press, 1958 (1925¹). [En adelante, Diogenes Laertius].

³¹ En MULLACH, *o.c.*, I, p. 195, vv. 32-34. Este texto es el recogido por F. W. KOEHLER en su edición de *Hierocles*, (Teubner, Stuttgart, 1974, p. 2). El texto corresponde a los Τὰ τῶν Πυθαγορείων χρυσὰ ἔπη, que son recogidos también en la edición de Estobeo, de Otto Hense, vol. V, cap. XXXVII, 1, p. 877, con las variantes siguientes en el verso 32: ὑγιείας (por ὑγιείης) y κατὰ (por περὶ).

³² Véase Josefina MAYNADÉ, *Los Versos Áureos de Pitágoras. Los símbolos y el Hieros Logos. (La palabra sagrada)*, Editorial Diana, Méjico, 1973, p. 40. En su versión la autora traslada el texto en los términos siguientes: «Jamás descuides la salud del cuerpo. Dale con mesura comida, bebida, ejercicio y descanso, ya que armonía es todo aquello que no perjudica.»

– πάντων τούτων [ἐν] ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ κατὰ σύλληψιν καὶ συγκεκριαλαίωσιν ὀνόματος <ὄντος>, τοῦ τῆς φιλίας, εὐρετῆς καὶ νομοθέτης ὁμολογουμένως Πυθαγόρας, καὶ διόλου τῆς ἐπιτηδειοτάτης πρὸς θεοὺς ὁμιλίας ὕπαρ τε καὶ κατὰ τοὺς ὕπνους αἰτιώτατος τοῖς περὶ αὐτὸν ὅπερ οὔτε ὑπὸ ὀργῆς τεθωλομένη περιγίνεται ποτε ψυχῇ, οὔτε ὑπὸ λύπης οὔτε ὑπὸ ἡδονῆς οὔτε πινὸς ἄλλης αἰσχροῦς ἐπιθυμίας παρηλλαγμένη, μὰ Δία, οὐδὲ τῆς τούτων ἀπασῶν ἀνοσιωτάτης τε καὶ χαλεπωτάτης ἀμαθίας.³³

El nombre de todas estas cosas, de forma sucinta y como recapitulación, es uno y el mismo, el de amistad, y se reconoce que Pitágoras fue el inventor y legislador. Fue, en suma, para sus discípulos el máximo responsable de que tanto en estado de vigilia como en sueños tuvieran la relación más apropiada con los dioses, lo cual no se produce nunca cuando el alma está turbada por la cólera, el dolor, el placer o extraviada por alguna otra pasión vergonzosa, por Zeus, o bien por la más impía y peor de todas ellas, la ignorancia.³⁴

122) Atención y estímulo carente de envidia para los jóvenes.

– [...] συνεπίτασις δὲ καὶ παρόρμησις πρὸς τοὺς νεωτέρους φθόνου χωρίς, καὶ πάντα ὅσα τοιαῦτα, εἰς τὴν αὐτὴν ἀρετὴν ταχθήσεται.³⁵

[Entre las prescripciones de Pitágoras hay además la de...] atención y estímulo carente de envidia para con los jóvenes y todo cuanto pertenece al ámbito de la propia virtud.³⁶

123) Amistad de los ciudadanos por medio de una legislación sana.

– Φιλίαν δὲ διαφανέστατα πάντων πρὸς ἅπαντας Πυθαγόρας παρέδωκε... πολιτῶν μὲν διὰ νομιμότητος ὑγιούσ.³⁷

³³ Iamblichus, *o.c.*, 70, pp. 40-41.

³⁴ Véase RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 56.

³⁵ Iamblichus, *o.c.*, 188, p. 104. La misma expresión se encuentra en el pasaje 69 de la obra, con la salvedad de expresarse en acusativo en lugar de nominativo, y, por otro lado, la cita se refiere al concepto de amistad en el pasaje 69, mientras que en el 188 se refiere a la virtud en general.

³⁶ Véase RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 116.

³⁷ Iamblichus, *o.c.*, 229, p. 123. Frase igual se recogió en el pasaje 69 (p. 39).

Pitágoras enseñó de manera muy clara amistad de todos con todos..., de los ciudadanos por medio de una legislación sana.³⁸

124) Se deben eliminar las concepciones contra la naturaleza y con violencia, y de las habidas conforme a la naturaleza y con temperancia permitir sólo las tendentes a una sensata y legítima procreación de hijos.

– ὑπελάμβανον δ', ὡς ἔοικεν, ἐκεῖνοι οἱ ἄνδρες περιαιρεῖν μὲν δεῖν τὰς τε παρὰ φύσιν γεννήσεις καὶ τὰς μεθ' ὕβρεως γιγνομένας, καταλιμπάνειν δὲ τῶν κατὰ φύσιν τε καὶ μετὰ σωφροσύνης γιγνομένων τὰς ἐπὶ τεκνοποιίᾳ σῶφρονί τε καὶ νομίμῳ γινομένας.³⁹

Aquellos hombres creían, según parece, que se deben eliminar las concepciones contra la naturaleza y con violencia, y de las habidas conforme a naturaleza y con temperancia permitir sólo las tendentes a una sensata y legítima procreación de hijos.⁴⁰

125) Estimar en el más alto grado la moderación para que los dioses estén bien dispuestos a escuchar las plegarias.

– Ταῖς δὲ γυναῖξιν ὑπὲρ μὲν τῶν θυσιῶν ἀποφήνασθαι λέγεται πρῶτον μὲν, καθάπερ ἑτέρου μέλλοντος ὑπὲρ αὐτῶν ποιεῖσθαι τὰς εὐχὰς βούλουιντ' ἂν ἐκεῖνον εἶναι καλὸν κἀγαθόν, ὡς τῶν θεῶν τούτοις προσεχόντων, οὕτως αὐτὰς περὶ πλείστου ποιεῖσθαι τὴν ἐπιείκειαν, ἴν' ἑτοίμους ἔχωσι τοὺς ταῖς εὐχαῖς ὑπακουσομένους.⁴¹

Se dice que a las mujeres les dirigió una alocución acerca de los sacrificios. En primer lugar, si otro va a hacer las plegarias en su nombre, debían preferir que esa persona fuera un hombre de bien, pues los dioses prestan especial atención a estas personas, debían, por tanto, estimar en el más alto grado la moderación, para que los dioses estuvieran bien dispuestos a escuchar sus plegarias.⁴²

126) El principio de la justicia es lo común y lo igual.

³⁸ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 133. Véase la misma frase en p. 55.

³⁹ Iamblichus, *o.c.*, 210, pp. 114-5.

⁴⁰ RAMOS JURADO, *o.c.*, pp. 124-5.

⁴¹ Iamblichus, *o.c.*, 54, p. 29.

⁴² RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 46. Una sentencia igual se recogía en nuestra frase 24 (*Fortunatae*, 6), con la salvedad de que en aquella se usaba el término μέτρον (medida, moderación), mientras que Jámblico usa el término ἐπιείκεια (equidad, bondad, moderación).

– ἀρχὴ τοίνυν ἐστὶ δικαιοσύνης μὲν τὸ κοινὸν καὶ ἴσον καὶ τὸ ἐγγυτάτω ἐνὸς σώματος καὶ μιᾶς ψυχῆς ὁμοπαθεῖν πάντας, καὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὸ ἐμὸν φθέγγεσθαι καὶ τὸ ἀλλότριον, ὥσπερ δὲ καὶ Πλάτων μαθὼν παρὰ τῶν Πυθαγορείων συμμαρτυρεῖ.⁴³

El principio de la justicia es lo común, lo igual y el que todos sintamos lo mismo como si fuéramos un solo cuerpo y una sola alma, llamar igual a lo propio y a lo ajeno, como lo atestigua también Platón, que lo aprendió de los pitagóricos.⁴⁴

127) Las mujeres son más proclives a la piedad.

– [...] συνιδόντα διότι τῆς εὐσεβείας οικειότατόν ἐστι τὸ γένος τῶν γυναικῶν ἐκάστην τὴν ἡλικίαν αὐτῶν συνώνυμον ποιήσασθαι θεῶ, καὶ καλέσαι τὴν μὲν ἄγαμον κόρην, τὴν δὲ πρὸς ἄνδρα δεδωμένην νύμφην, τὴν δὲ τέκνα γεννησαμένην μητέρα, τὴν δὲ παῖδας ἐκ παίδων ἐπιδοῦσαν κατὰ τὴν Δωρικὴν διάλεκτον μαῖαν.⁴⁵

[Además Pitágoras] cuando fue consciente de que el sexo femenino es el más proclive a la piedad, dio a cada edad de la mujer el nombre de una diosa: llamó a la soltera Core, a la casada Ninfa, a la que ha engendrado hijos Madre, y Maya a la que tiene nietos, en dialecto dorio.⁴⁶

128) Es preciso sacrificar y acercarse a los templos descalzos.

– θύειν χρῆ ἄνυπόδητον καὶ πρὸς τὰ ἱερὰ προσιέναι.⁴⁷

129) Cuando uno se dirige al templo no hay que dar un rodeo, pues la divinidad no debe ser considerada algo sin importancia.

⁴³ Iamblichus, *o.c.*, 167, p. 94.

⁴⁴ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 107.

⁴⁵ Iamblichus, *o.c.*, 56, pp. 30-1. La misma idea pero con otros términos se encuentra en *Diogenes Laertius*, VIII, 11, p. 330): Τιμαίος τέ φησιν ἐν δεκάτῃ ἱστοριῶν λέγειν αὐτὸν τὰς συνοικούσας ἀνδράσι θεῶν ἔχειν ὀνόματα, Κόρας, Νύμφας, εἶτα Μητέρας καλουμένας: «Y Timeo en el libro décimo de sus *Historias* afirma que [Pitágoras] llamaba con nombres de diosas a las que viven con hombres Cores, Ninfas y Madres». Se observa la variante Μητέρας en Diógenes Laercio por μητέρα y μαῖαν en Jámblico. En nota a la traducción inglesa de la edición de Harvard (T. E. Page), R. D. Hicks aclara que el plural μητέρας alude a madre y abuela por Deméter y Perséfone. De los varios textos transmitidos parece que el de Diógenes Laercio es el menos completo.

⁴⁶ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 47.

⁴⁷ Iamblichus, *o.c.*, 85, p. 49.

– εἰς ἱερὸν οὐ δεῖ ἐκτρέπεσθαι· οὐ γὰρ πάρεργον δεῖ ποιεῖσθαι τὸν θεόν.⁴⁸

130) Las fatigas son un bien, los placeres un mal.

– ἀγαθὸν οἱ πόνοι, αἱ δὲ ἡδοναὶ ἐκ παντὸς τρόπου κακόν· ἐπὶ κολάσει γὰρ ἔλθόντας δεῖ κολασθῆναι.⁴⁹

Un bien son las fatigas y, en cambio, los placeres un mal en todos los conceptos, pues, si hemos venido a este mundo como castigo, debemos ser castigados.⁵⁰

131) La fidelidad de un marido a su esposa implica que en manos de ésta está demostrarle a él sus cualidades morales para merecer igual elogio.

– λέγεται δὲ καὶ τοιοῦτόν τι διελθεῖν, ὅτι περὶ τὴν χώραν τῶν Κροτωνιατῶν ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴ πρὸς γυναῖκα διαβεβόηται, Ὀδυσσεώς οὐ δεξαμένου παρὰ τῆς Καλυψοῦς ἀθανασίαν ἐπὶ τῷ τῆν Πηνελόπην καταλιπεῖν, ὑπολείποιτο δὲ ταῖς γυναῖξιν εἰς τοὺς ἀνδρας ἀποδείξασθαι τὴν καλοκαγαθίαν, ὅπως εἰς ἴσον καταστήσωσι τὴν εὐλογίαν.⁵¹

Se dice también que contó lo siguiente, que en la región de Crotona era fama la fidelidad de un marido a su esposa, el caso de Ulises que no aceptó de Calipso la inmortalidad a cambio de abandonar a Penélope, y por lo tanto en manos estaba de las esposas demostrar a sus maridos sus cualidades morales para merecer igual elogio.⁵²

132) De la amistad nunca se debe excluir la confianza, ni en broma ni en serio.

– ἐκ φιλίας μηδέποτε ἔξαιρεῖν πίστιν μήτε παίζοντας μήτε σπουδάζοντας.⁵³

133) No es fácil conservar sana la amistad cuando se instala la mentira en los caracteres de quienes se declaran amigos.

⁴⁸ *Idem.*

⁴⁹ *Idem.*

⁵⁰ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 64.

⁵¹ Iamblichus, *o.c.*, 57, p. 31.

⁵² RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 47.

⁵³ Iamblichus, *o.c.*, 102, p. 59.

– οὐ γὰρ ἔτι ῥάδιον εἶναι διυγιᾶναι τὴν ὑπάρχουσαν φιλίαν, ὅταν ἄπαξ παρεμπέσῃ τὸ ψεῦδος εἰς τὰ τῶν φασκόντων φίλων εἶναι ἦθη.⁵⁴

134) **Un amigo es otro yo.**

– Πυθαγόρας ἐρωτηθεὶς, τί ἐστὶ φίλος, ἀπεκρίνατο: «Ἄλλος ἐγώ».⁵⁵

Habiendo sido preguntado Pitágoras ¿qué es un amigo?, respondió: «Otro yo».

La frase aparece también recogida por Porfirio:

– τοὺς δὲ φίλους ὑπερηγάπα, κοινὰ μὲν τὰ τῶν φίλων εἶναι πρῶτος ἀποφηνάμενος, τὸν δὲ φίλον ἄλλον ἑαυτόν.⁵⁶

Amaba fielmente a sus amigos, y fue el primero que manifestó que las cosas de los amigos son comunes y que el amigo es otro yo.

135) **No hay que abdicar de la amistad a causa del infortunio.**

– φιλίαν μὴ ἀπογιγνώσκειν ἀτυχίας ἔνεκα ἢ ἄλλης τινὸς ἀδυναμίας τῶν εἰς τὸν βίον ἐμπιπτουσῶν, ἀλλὰ μόνην εἶναι δόκιμον ἀπόγνωσιν φίλου τε καὶ φιλίας τὴν γιγνομένην διὰ κακίαν μεγάλην τε καὶ ἀνεπανόρθωτον.⁵⁷

No hay que abdicar de la amistad a causa del infortunio o cualquier otra situación apurada de las que acaecen en la vida, sino que el único motivo para abdicar de un amigo y de la amistad es una disposición viciosa grande e incorregible.⁵⁸

136) **No pasar por encima de una balanza.**

– καὶ τὸ «ζυγὸν» δὲ «μὴ ὑπερβαίνειν» δικαιοσύνης ἐστὶ παρακέλευσμα, πάντα τὰ δίκαια παραγγέλλον ἀσκεῖν.⁵⁹

Y el «no exceder el astil de la balanza » es una exhortación a la justicia, que prescribe todo lo justo.

⁵⁴ *Idem.*

⁵⁵ Stobaei, *Anthologium*, II, cap. XXXIII, 13, edic. citada, p. 257.

⁵⁶ Porphyre, *Vie de Pythagore. Lettre à Marcella*, 33, E. des Places, Les Belles Lettres, París, 1982, p. 51. [En adelante, Porphyre].

⁵⁷ Iamblichus, *o.c.*, 102, p. 59.

⁵⁸ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 74.

⁵⁹ Iamblichus, *o.c.*, 186, p. 103.

La frase se recoge en varios autores. Por ejemplo, Diógenes Laercio dice ζυγὸν μὴ ὑπερβαίνειν: «no pasar por encima del astil de la balanza»⁶⁰; con alguna variante también en Clemente de Alejandría (*Estrómatia*, 2, 79) y en el propio Jámblico (*Protréptico*, 21).

137) No acoger golondrinas en la casa.

– Μηδὲ χειλιδόνας ἐν οἰκίᾳ δέχεσθαι, τοῦτ' ἔστι λάλους ἀνθρώπους καὶ περὶ γλῶτταν ἀκρατεῖς ὁμωροφίους μὴ ποιεῖσθαι.⁶¹

No acoger golondrinas en la casa, esto es, no aceptar bajo el mismo techo a charlatanes que no pueden contener su lengua.⁶²

138) La mente todo lo ve y todo lo oye.

– Νοῦς γὰρ καθ' αὐτὸν «πάνθ' ὀρᾷ καὶ πάντ' ἀκούει, τᾶλλα δὲ κωφὰ καὶ τυφλὰ».⁶³

Porque la mente por sí misma «todo lo ve y todo lo oye; lo demás es sordo y ciego».⁶⁴

139) Sin el intelecto no se puede conocer ni percibir nada absolutamente sano ni verdadero.

– μέγιστον δὲ πάντων πρὸς ἀνδρείαν παράγγελμά ἐστι τὸ σκοπὸν προθέσθαι τὸν κυριώτατον, ρύσασθαι καὶ ἐλευθερῶσαι τῶν τοσοῦτων εἰργμῶν καὶ συνδέσεων τὸν κατεχόμενον ἐκ βρεφῶν νοῦν, οὗ χωρὶς ὑγιὲς οὐδὲν ἄν τις οὐδὲ ἀληθὲς τὸ παράπαν ἐκμάθοι οὐδ' ἄν κατίδοι δι' ἧστινος οὖν ἐνεργῶν αἰσθήσεως.⁶⁵

El principal precepto entre todos relativo al valor es proponerse como fin primordial preservar y liberar de tantos impedimentos y vínculos al intelecto que poseemos desde muy niños, sin el cual no se po-

⁶⁰ *Diogenes Laertius*, VIII, 17, edic. citada, p. 334.

⁶¹ Porphyre, *o.c.*, 42, p. 55. La frase fue recogida por muchos autores como Diógenes Laercio, Clemente de Alejandría, etc. H. KNUST la recoge en latín en la edición de *Liber de vita et moribus philosophorum*, Frankfurt am Main, 1964 (original de Tübinga, 1886), p. 75.

⁶² Porfirio, *Vida de Pitágoras*, en Biblioteca Clásica Gredos, nº 104, Madrid, 1987, p. 48. Traducción de Miguel Períago Lorente.

⁶³ Porphyre, *o.c.*, 46, p. 58.

⁶⁴ Véase Miguel PERIAGO LORENTE, *o.c.*, p. 50. En nota 73 el traductor informa sobre la autoría de la frase y otros pasajes en los que se encuentra. También fue recogida por Jámblico, *Vida de Pitágoras*, 228.

⁶⁵ Iamblichus, *o.c.*, 288, p. 122.

dría conocer ni percibir absolutamente nada sano ni verdadero, cualquiera que sea el sentido en acción.⁶⁶

La frase es recogida por Porfirio en los términos siguientes:

– Φιλοσοφίαν δ' ἐφιλοσόφησεν ἥς ὁ σκοπὸς ῥύσασθαι καὶ διελυθερῶσαι τῶν τοιούτων εἰργμῶν τε καὶ συνδέσμων τὸν κατακεχωρισμένον ἡμῖν νοῦν· οὗ χωρὶς ὑγιᾶς οὐδὲν ἂν τις οὐδ' ἀληθὲς τὸ παράπαν ἐκμάθοι οὐδ' ἂν κατίδοι δι' ἡστινοσοῦν ἐνεργῶν αἰσθήσεως.⁶⁷

Practicaba una filosofía cuyo objetivo era preservar y liberar de determinadas trabas y ataduras a la mente que se nos ha asignado, sin la que, en modo alguno, nada sensato ni auténtico se puede conocer ni percibir, sea cual sea el sentido que utilicemos.⁶⁸

⁶⁶ RAMOS JURADO, *o.c.*, p. 131.

⁶⁷ *O.c.*, 46, pp. 57-8.

⁶⁸ Véase Miguel PERIAGO LORENTE, *o.c.*, p. 50.



